

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Объект авторского права

УДК 808.5(043.3)

КОВАЛЕНЯ  
Алеся Валерьевна

**РИТОРИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА  
В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ  
ЯЗЫКАХ**

Автореферат диссертации  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Минск, 2023

Научная работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель

**Поплавская Татьяна Викторовна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра речеведения и теории коммуникации

Официальные оппоненты:

**Иванов Евгений Евгеньевич**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой, УО «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**Белова Ксения Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой, УО «Белорусский государственный экономический университет», кафедра профессионально-ориентированной английской речи

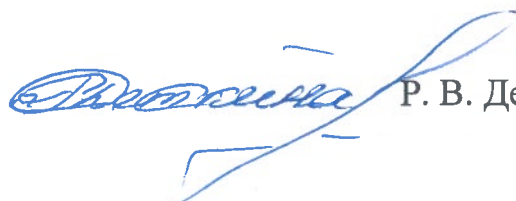
Оппонирующая организация: Белорусский государственный университет

Защита состоится 23 «июня» 2023 года в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. В-101/2, e-mail: info@mslu.by. Телефон ученого секретаря: (017) 284-47-87.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан 22 «мая» 2023 года.

Ученый секретарь совета  
по защите диссертаций

 Р. В. Деткина

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение категории качества берет свое начало со времен античности в трудах Аристотеля и Платона. Не ослабевает интерес к этой категории в новое и новейшее время в работах А. В. Бондарко, В. К. Войшвило, И. С. Тимофеева, Ч. Л. Стивенсона и других. В фокусе внимания современных исследователей оказываются вопросы, связанные с грамматическими и лексическими способами выражения степени качества. Однако риторический способ экспликации категории качества не изучен.

Любой риторический прием ориентирован на максимальное донесение смысла до адресата сообщения. К риторическим приемам относятся сравнения, метафоры, пословицы и поговорки. В экспликации качества при помощи указанных приемов всегда присутствует выразительность.

Необходимость теоретического и практического осмысления проблемы выражения степени качества при помощи риторических приемов детерминируется значимостью их использования в процессе межкультурной деловой и бытовой коммуникации. Одно и то же сообщение может вызвать недопонимание у коммуникантов, принадлежащим к неродственным культурам. Так, в русском и белорусском языках трудолюбивого человека сравнивают с лошадью, а в английском – с собакой. В русском и белорусском языках описание внешности с использованием в сравнении компонента «лошадь» носит оскорбительный характер. Однако в турецком языке, наоборот, это считается комплиментом. Знание нюансов использования компонентов сравнения способствует успешной деловой коммуникации между представителями культур.

При всей многочисленности существующих работ, в которых исследуется категория качества, существует ряд еще не рассмотренных исследователями вопросов. Так, не была предложена классификация образов, которые используются в риторических приемах описания качества предметов или человека; не были выявлены различия в описании качеств при помощи одного и того же образа; не были выявлены культурно маркированные названия растений и животных в риторических приемах описания качества. В русле современных лингвистических, лингвокультурологических, прагматических тенденций исследований диссертация отвечает потребности современного языкознания в выявлении не только общих закономерностей, но и специфического в системе способов экспликации категории качества в разноструктурных языках, что позволяет определить национально-культурные приоритеты в организации коммуникации. В этом заключается актуальность диссертации.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Связь работы с крупными научными программами и темами.** Диссертационная работа выполнена на кафедре речеведения и теории коммуникации УО «Минский государственный лингвистический университет» в рамках разработки комплексных научно-исследовательских тем на 2016 – 2020 годы («Языковая ситуация в Беларуси: межкультурный аспект», ГР № 20160991), а также в научно-исследовательской работе на 2021 – 2025 годы («Коммуникативное пространство Беларуси: лингвокультурологический аспект», ГР № 20211597).

**Цель и задачи исследования.** *Целью* исследования является выявление, описание в сопоставительном аспекте риторических способов выражения качеств человека и предметов в русском, белорусском, английском и турецком языках. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих *задач*:

1. Выделить основные источники формирования образов, используемых в сравнениях, метафорах, пословицах и поговорках для описания качеств объекта.

2. Выявить и описать группы качеств, которые эксплицируются при помощи сравнений, метафор, пословиц и поговорок.

3. Установить и описать набор ключевых качеств, эксплицируемых в пословицах и поговорках русского, белорусского, английского и турецкого языков.

4. Обнаружить и описать диапазон образов в авторских сравнениях в сопоставлении с паремическими.

5. Идентифицировать национально-культурную специфику образов, используемых в сравнениях, метафорах, пословицах и поговорках при описании качества.

6. Определить и описать сходства и различия использования образов в авторских сравнениях и паремиях, присутствующих во всех четырех языках и культурах, при описании качества.

7. Составить словарь риторических приемов описания качеств в русском, белорусском, английском и турецком языках.

**Объектом исследования** являются риторические способы выражения качества (метафоры, сравнения, пословицы и поговорки) в русском, белорусском, английском и турецком языках.

**Предметом исследования** – культурная маркированность риторических способов выражения качества в этих языках в сопоставительном аспекте.

**Материалом** для проведения анализа послужила выборка из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков (основной подкорпус), а также из словарей с пословицами и поговорками. Словарь русских пословиц и поговорок В. П. Аникина, Словарь белорусских пословиц и поговорок А. С. Федосика. Словари «The Oxford dictionary of proverbs» J. Speake, словарь С. Ф. Кусковской. Словарь Ömer Asım Aksoy «Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü» с пословицами и поговорками турецкого языка. Ассоциативные словари: «Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский» Ю. Н. Караулова; «Словарь ассоциативных норм турецкого языка» А. М. Калюты, ассоциативный словарь английского языка (электронный ресурс).

Общий объем материала составляет 6755 употреблений: 1200 сравнений и 753 метафоры в русском языке; 1052 сравнений и 532 метафоры в белорусском языке; 1085 сравнений и 516 метафор – в английском; 1209 сравнений и 408 метафоры в турецком языке. Общий объем проанализированных пословиц и поговорок составляет 562 единицы (145 – в русском языке, 139 – в белорусском, 136 – в английском, 142 – в турецком).

4711 употреблений сравнений, полученных в результате проведения анкетирования (1332 – в белорусском языке, 1188 – в русском языке, 1147 – в английском, 1044 – в турецком).

#### **Положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Основными источниками формирования образов, используемых в сравнениях, метафорах, пословицах и поговорках для описания качеств человека и предметов, являются *природные явления, растительный мир, животный мир, астрономические объекты, водные ресурсы, литература, исторические события, артефакты, религия, особенности ландшафта, профессии, представители других наций и культур, время суток, абстрактные понятия, социальный слой, знаменитые люди.*

2. Существует 14 групп качеств, которые в русском, белорусском, английском и турецком языках описываются при помощи сравнений, метафор, пословиц и поговорок: *внешний вид человека, физические данные человека, интеллектуальные способности, внутреннее состояние человека, возраст человека, поведение человека, состояние здоровья человека, форма предметов, интенсивность звука, качество выполненной работы, интенсивность цвета предмета, качество жизни, погодные условия.* В количественном плане доминируют группы качеств, которые описывают качества человека (80 %).

3. Анализ пословиц и поговорок свидетельствует о том, что положительными качествами в русской культуре являются трудолюбие, хозяйственность, скромность. К отрицательным качествам относятся

лицемерие, хвастовство, лень, глупость, пьянство и запущенность дома. В белорусской культуре к положительным качествам относятся трудолюбие, доброта, взаимопомощь. К отрицательным качествам относятся лень, болтливость, запущенность дома, лицемерие, ложь. В английской культуре ключевыми качествами являются опыт, уверенность в себе, упорство, преданность, превосходство. Лень, глупость, меркантильность и плохое исполнение своих обязанностей относятся к отрицательным качествам. В турецкой культуре высмеиваются такие качества, как плохая мать, плохой отец, слабохарактерность, незнание своего дела, пустая болтовня. К качествам, которые одобряются в турецкой культуре, относятся уважение старшего поколения, трудолюбие.

4. В отличие от паремических сравнений, которые обладают клишированностью и устойчивостью, авторские сравнения характеризуются вариативностью использованных образов. В качестве источников образов в авторских сравнениях выступают природа, искусство, война, бытовые предметы, сказки и мифы, наука, растительный мир, животный мир, герои литературных произведений, названия выпускаемой продукции, музыкальные инструменты, еда. В паремических сравнениях в качестве источников образов используются названия представителей животного и растительного мира, имена известных личностей, элементы национальной одежды, элементы национальной кухни. Набор образов, используемых в каждой группе источников авторских сравнений, представлен не менее 25 наименованиями, в отличие от паремических. В паремических сравнениях набор образов в каждой группе колеблется в пределах 10 наименований.

5. Национально-культурная специфика образов, используемых в сравнениях, метафорах, пословицах и поговорках, выявлена в четырех тематических группах: «Растительный мир», «Животный мир», «Прецедентные имена», «Выпускаемая продукция». Эта специфика прослеживается:

– в использовании культурно маркированных названий растительного мира в русской, белорусской, английской и турецкой лингвокультурах (мальва, гиацинт, подснежник, василек, цветок розового миндаля, олеандр);

– в использовании специфических названий представителей животного мира в русской, белорусской, английской и турецкой лингвокультурах (тур, зубр, бизон, шакал, каракал);

– в использовании прецедентных имен (Кемаль Ататюрк, Ходжа Насреддин, Василиса Прекрасная, Уинстон Черчилль, Франциск Скорина);

– в названиях выпускаемой продукции (Камаз, Белаз, Рimmel, Пынар).

6. В русском, белорусском, английском и турецком языках есть ряд образов, которые описывают одни и те же качества. К этим образам

относятся названия музыкальных инструментов (скрипка, гитара, барабан), имена героев известных литературных произведений (Отелло, Шерлок Холмс), имена известных ученых (Альберт Эйнштейн).

В русском, белорусском, английском и турецком языках одни и те же образы используются в описании различных качеств. Преимущественно это относится к двум тематическим группам – «Растительный мир» и «Животный мир».

К образам тематической группы «Животный мир», в которых были выявлены несовпадения, относятся образы *лошади* (трудолюбие / уродство / красота), *коровы* (ум / глупость / неопрятность / несвязная речь), *курицы* (заботливость / глупость / бессмысленность дела), *жабы* (интенсивность зеленого цвета / уродство). Выделены образы животных, которые частично совпадают в описании набора качеств: *змея* (мудрость / коварность), *лиса* (красота / хитрость / коварность), *волк* (злость / голод), *медведь* (сила / неуклюжесть), *собака* (усталость / голод / верность).

К образам тематической группы «Растительный мир», в которых были выявлены несовпадения, относятся образы *дуба* (одинокость / сила / крепкость материала), *кипариса* (одинокость / печаль / стройность) и *сосны* (запах / интенсивность зеленого цвета / одинокость).

7. Составлен словарь риторических приемов описания качеств человека и предметов русского, белорусского, английского и турецкого языков. В каждом разделе представлены 4 тематические группы: «Растительный мир», «Животный мир», «Прецедентные имена», «Артефакты». Каждый подраздел включает в себя полный перечень образов тематических групп с описываемыми качествами и примерами из национальных корпусов и словарей пословиц и поговорок указанных языков.

**Личный вклад соискателя.** Исследование проводилось самостоятельно в соответствии с поставленными целями и задачами. Основные положения и выводы, изложенные в диссертации, получены в результате самостоятельно собранного и проанализированного автором материала.

**Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов.** Ключевые вопросы диссертационного исследования были представлены в докладах и сообщениях на Международной научной конференции «Коммуникативные стратегии» (22–23 декабря 2020 г., 25 ноября 2021 г.), Ежегодной научно-практической конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ (16–17 апреля 2020 г., 15–16 апреля 2021 г., 24–25 апреля 2022 г.), Международной конференции «Соловьевские чтения» (26–27 марта 2020 г., 24–25 марта 2022 г.), Международной научно-практической интернет-конференции «Тенденции и перспективы развития

науки и образования в условиях глобализации» (20 декабря 2019 г., 29 января 2021 г., Переяслав, Украина), Международной научно-практической конференции «Сучасні тенденції соціально-гуманітарного розвитку суспільства» (23 сентября 2020 г., Харьков, Украина), Международной научно-практической конференции «Наука и образование в современном мире: вызовы 21 века» (20–22 октября 2020 г., Нур-Султан, Казахстан), XIII Международной научно-практической конференции «Global science and innovations: Central Asia» (30 июня 2021 г., Нур-Султан, Казахстан), I Международной научной конференции памяти доктора филологических наук, профессора Т. П. Карпилович «Контрастивные исследования языков и культур» (28–29 октября 2021 г.), Международной конференции Святой Софии по междисциплинарным научным исследованиям (11–13 февраля 2022 г., Стамбул, Турция).

**Опубликованность результатов исследования.** Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 20 публикациях автора: 4 статьях в рецензируемых изданиях (2,4 авт. л.), 2 статьях в научных журналах (0,80 авт. л.), 2 статьях в сборниках научных статей (1,02 авт. л.), 11 публикациях в виде материалов и тезисов научных конференций (1,42 авт. л.). Общий объем опубликованных работ составил 5,09 авт. л. Одна публикация выполнена в соавторстве с научным руководителем, доктором филологических наук, профессором Т. В. Поплавской.

**Структура и объем диссертации.** Работа состоит из введения, общей характеристики, трех глав, заключения, списка используемых источников (210 наименований занимают 14 страниц), списка публикаций соискателя (20 наименований занимают 3 страницы). В диссертации представлено 17 рисунков, включенные непосредственно в текст работы. 33 таблицы включены в текст диссертации. 20 таблиц – в приложении. Текст изложен на 163 страницах. Исследование содержит 2 приложения объемом 160 страниц. Полный объем диссертации составляет 343 страницы. Объем текста диссертации без учета таблиц и рисунков составляет 116 страниц.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Во **введении** обосновывается выбор темы диссертационного исследования, ее актуальность, теоретическая значимость и новизна изучения категории качества и способов ее выражения. В **общей характеристике работы** определяются цель и задачи исследования, положения, выносимые на защиту. В **первой главе** рассматриваются основные подходы к изучению категории качества, способы ее выражения, а также взаимосвязь между категорией качества и оценкой. **Вторая глава**



включает в себя обзор тематических групп образов, которые используются в сравнениях, метафорах, пословицах и поговорках. Разработана классификация основных образов из тематических групп «Животный мир», «Растительный мир», «Артефакты», «Прецедентные имена». Установлена связь между образом и описываемым при помощи его качеством. В **третьей главе** представлены результаты проведенного психолингвистического эксперимента. Выделены ключевые компоненты сравнений, которые используются носителями русского, белорусского, английского и турецкого языков. В **заключении** подводятся итоги исследования, даются рекомендации по практическому использованию полученных результатов. **Терминологический словарь** содержит расшифровку специальных терминов, употребляемых в диссертации. **Приложения** включают тематическую классификацию авторских сравнений, метафор, а также пословиц и поговорок, описывающих качества.

**Методы исследования.** В ходе исследования применялась комплексная методика, включающая метод сплошной выборки, количественно-статистический, сравнительно-сопоставительный и интерпретационный анализ, анкетирование.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в работе впервые детально рассматривается роль риторических приемов в экспликации степени качества. Выделяются как общие компоненты риторических приемов описания степени качества, так и частные, обладающие национально-культурной спецификой. Представлена классификация этих компонентов. Установлены закономерности и специфика их использования. Разработанные таблицы – опора для создания новых сравнений и метафор.

**Теоретическая значимость** результатов диссертационного исследования обусловлена в использовании результатов и выводов в исследованиях на материале других языков и культур, а также в магистерских и курсовых работах, составлением словаря русского, белорусского, английского и турецкого языков с риторическими приемами описания качества человека и предметов.

**Практическая значимость** исследования заключается в использовании полученных результатов в теоретических и практических курсах по стратегиям коммуникативного поведения в общении с представителями русской, белорусской, английской и турецкой культур, а также в рамках занятий по сопоставительной лексикологии. Материалы и выводы исследования могут найти применение при разработке и написании учебных пособий по межкультурной коммуникации, составлении переводных словарей, при проведении тренингов в международных организациях.

Реферируемая диссертация выполнена в рамках коммуникативного подхода. Согласно этому подходу, языковые явления изучаются во взаимосвязи их формы и функции.

Первая глава **«Категория качества как объект исследования»** носит обзорно-аналитический характер. В ней рассматриваются базовые для настоящего исследования понятия, анализируются основные подходы к изучению категории качества.

В разделе 1.1 **«Категория качества и основные виды качеств»** дается определение понятию «качество». На основании анализа работ представителей античности, нового и новейшего времени, выделяются два основных вида качеств: постоянные и непостоянные. К постоянным качествам относятся черты характера, форма предметов. Непостоянные качества включают в себя такие состояния, как богатство и бедность, холод и тепло, здоровье и болезнь.

В разделе 1.2 **«Оценка и ее компоненты. Шкала оценки»** рассматриваются основные вопросы, связанные с изучением оценки: формальная структура оценочных предикатов; относительность хорошего и плохого; связь оценки с естественными свойствами объекта; модальность оценки; оценочная лексика в акте коммуникации; речевые функции оценочных предикатов. На основании анализа работ Е. М. Вольф выделяются 4 типа оценок: абсолютные и относительные, эмоциональные и рациональные.

В разделе 1.3 **«Основные способы выражения качества в языке»** описываются основные пути экспликации качества: при помощи качественных прилагательных, степени сравнений прилагательных, наречий, порядка слов в предложении, междометий, усилительных частиц, повторов и лексики, которая сама по себе уже имеет оттенок оценочности и указывает на степень выраженности признака. На условной оценочной шкале, при помощи которой характеризуется проявление качества, выделяется три ключевые точки: нулевая точка или норма и отклонения от нормы в отрицательную или положительную сторону (все то, что условно больше или меньше нулевой точки).

В разделе 1.4 **«Роль риторических приемов в речи»** рассматриваются понятия «риторика» и «риторический прием». Под риторическим приемом понимается использование языковых средств, при помощи которых усиливается действенность высказывания за счет добавления эмоционально-экспрессивной окраски. К риторическим приемам относятся эпитеты, метафоры, сравнения, литоты, гиперболы, пословицы и поговорки. В разделе подробно рассматривается 4 вида риторических приемов: метафора, сравнение, пословица и поговорка. В практической части диссертации

представлены результаты исследования на основе указанных 4 приемов. Выделяются основные типы метафор по Ю. А. Левину: метафоры-загадки, метафоры сравнения. Описаны ключевые способы выражения сравнений: при помощи творительного падежа; формой сравнительной степени прилагательного или наречия, оборотами с союзами как, будто, словно, чем; лексически. Основное отличие метафоры от сравнения состоит в том, что метафора основывается на скрытом сопоставлении признаков или качеств двух предметов. В сравнении, наоборот, сопоставление прямое. Выделено 4 группы пословиц по Г. Л. Пермякову в зависимости от характера описываемых ситуаций: если одна вещь обладает одним свойством, то она обладает и другим свойством (*все живущее – смертно*); если есть одна вещь, то есть и другая (*есть вода – будет и рыба*); если какая-то вещь зависит от другой вещи, и при этом первая вещь обладает каким-либо свойством, то и вторая вещь будет обладать этим же свойством (*от большой горы и тень велика*); если одна вещь обладает каким-то свойством (положительным), а вторая вещь не обладает этим свойством, то первая вещь лучше второй (*своя борона лучше чужого плуга*).

В разделе 1.5 «**Проявление этнокультурной специфики в языке**» рассматриваются основные подходы к изучению языка и культуры. Аналитический обзор включает в себя работы Э. Сепира, А. Вержбицкой, Г. Шухардта, К. Фосслера, А. А. Шахматова, Ф. И. Буслаева, В. И. Абаева. На основе проанализированных работ делается вывод о том, что нигде так ярко не проявляется культура нации, ее верования, традиции и обычаи, как в пословицах и поговорках. Однако в метафорах и сравнениях есть ряд специфических элементов, при помощи которых эксплицируются качества. Это могут быть как культурно маркированные элементы, так и общие, характерные для многих языков. Однако набор качеств при помощи одного и того же элемента могут варьировать от языка к языку. Выявление этой специфики является важным этапом в изучении риторических приемов, описывающих качества.

Во второй главе «**Риторические способы выражения качества**» представлены результаты анализа материала из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков, а также словарей пословиц и поговорок указанных языков.

В разделе 2.1 «**Основные источники формирования образов, используемых в риторических способах для выражения качества**» выделено и описано 17 тематических групп образов.

Таблица 1. –Тематические группы описания качества в белорусском, русском, английском и турецком языках

Тематическая группа	Русский язык	Белорусский язык	Английский язык	Турецкий язык
Природные явления	2,3%	4,7%	1,9%	5,6%
Растительный мир	21,8%	17,1 %	9,5%	17,5%
Животный мир	31,7 %	26,4%	19,9%	19,9%
Астрономические объекты	3,5 %	4,1%	2,9%	7,9%
Водные ресурсы	3,8%	8,2 %	6,5 %	3,2%
Природные ресурсы	1,1%	2,4%	4,5%	1,6%
Литература	5,3%	8,2%	4,8%	4,8%
Исторические события	4%	5,9%	5,7%	4,8%
Артефакты	8,1%	7,6 %	10%	9,5%
Религия	4%	1,8%	2,9%	5,6%
Особенности ландшафта	1,1%	0,6%	1,9%	0,8%
Профессии	4%	2,9%	8,6%	2,4%
Представители других наций	2,3%	2,4%	1%	0,8%
Время суток	3,7%	2,4%	2,9%	2,4%
Абстрактные понятия	2,3%	0,6%	4,8%	11,9%
Социальный слой	3%	5,6 %	2,9%	-
Знаменитые люди	2%	1,5%	9,5%	1,3%

В разделе 2.2 «Образы представителей фауны в риторических способах описания качества» выделены типы качеств, которые описываются при помощи тематической группы «Животный мир». Насчитывается 10 типов: внешность человека и его умственные способности, черты характера, поведение, физические данные человека, качество выполненной работы или качество обслуживания, отношение к труду, погодные условия, образ жизни человека: рус. *Ванюха-свиное ухо*; тур. *korkusuz aslan* ‘бесстрашный лев’; англ. *adog’slife, hungryandease* ‘собачья жизнь, голодная и легкая’; бел. *мароз кусае, як сабака*. Установлено, что наличие слов, обозначающих определённых представителей животного мира в пословицах и поговорках, в метафорах и в сравнениях придаёт высказыванию отрицательную или положительную оценку в зависимости от ассоциаций, возникающих у носителя языка с представителем фауны. Ряд образов животных, используемых в риторических приемах, не обладает однозначностью: змея, корова, лиса, кот, лошадь и собака: рус. *верный, как собака* и рус. *бегаёт по домам, как собака, пока не соберёт всех баб* (неверность), тур. *aç köpek fırın duvar ındeler* ‘голодный пес стену печи

пронзит', англ. *he works like a dog* 'он работает, как собака' и рус. *пашет, как лошадь*. Выделены специфические названия представителей фауны, которые используются в риторических способах описания степени качества. В белорусской культуре – это *ауст, зубр, тур* (бел. *Сапраўдны беларускі мужык павінен быць моцным, як зубр; цыбаты бусел ты*). В русской культуре к специфическим названиям представителей фауны относятся такие образы, как *зубр, ауст* (рус. *Он был, как зубр среди медлительных волов, среди домашнего стада*). В английской культуре к этой группе принадлежат такие образы, как *еж, сыч* (англ. *staring like an owl – let him say what he wants!* 'смотрит, как сыч, пусть скажет, что ему нужно!'). В турецкой культуре эта группа включает в себя такие образы, как *леопард, шакал, каракал* (тур. *çakal sürüsü gibiler. Beni öldürmek istiyorlar* 'они, как стая шакалов. Хотят убить меня').

В разделе 2.3 «**Образы растительного мира в риторических приемах описания качества**» выделены типы качеств, которые описываются при помощи тематической группы «Растительный мир»: описание внешности человека, внутреннее состояние и характер человека, размер предметов, старость и молодость, умственные способности, болезнь и физические недостатки человека, общество, в котором живет человек, форма и цвет предметов, качество жизни (рус. *не глаза, а большие черные вишни*; бел. *вочы на яблыку, а галава з арэх*; тур. *kelek* досл. 'неспелая дыня' (о глупом человеке); англ. *face like a ripe apricot* 'лицо, как спелый абрикос'). На основе проанализированных авторских сравнений и метафор были выделены закономерности использования образов растительного мира во всех 4 языках. Так, молодые деревья, зеленые ягоды ассоциируются с молодостью или глупостью; старые деревья или завядшие цветы ассоциируются со старостью или ушедшей красотой (рус. *Старики несжатой рожью на корню остались догнивать и осыпаться*). Проведенное исследование позволило выделить ряд специфических названий растений, используемых в сравнениях и метафорах русского, белорусского, английского и турецкого языков. В турецком языке к специфическим названиям представителей растительного мира относятся *мальва, сакура, цветок тыквы, олеандр, мушмула*. В русском языке эта группа включает в себя такие названия, как *калина, лоза, смоква*. В белорусском языке к этой группе относятся такие названия, как *клюква, лен*, а в английском – *лиственница*.

В разделе 2.4 «**Прецедентные имена в риторических приемах описания качества**» выделено 5 ключевых источников формирования образов прецедентных имен, которые используются в риторических способах выражения степени качества: образы героев литературных произведений, образы из фольклора, образы исторических деятелей, образы выдающихся

ученых и просветителей, образы писателей. Проведенное исследование позволило выделить 7 групп описываемых качеств: *внешность человека, сила, черты характера, трудоспособность, гениальность, лидерские качества, умственные способности* (бел. *niša, як Колас*; рус. *настоящий стахановец*; англ. *the man of ideas like Churchill* ‘человек полон идей, как Черчилль’; тур. *Nasreddin Hoca kadar zeki* ‘смекалистый, как Ходжа Насреддин’). Установлено, что в каждом из рассматриваемых языков одни и те же качества описываются при помощи упоминания тех прецедентных имен, которые характерны именно для определенной культуры. В риторических приемах с компонентом «Прецедентное имя» фигурируют сравнения. В русском языке 217 сравнений и 28 метафор. В белорусском языке 40 сравнений и 8 метафор. В английском языке 134 сравнения и 25 метафор. В турецком языке 89 сравнений и 16 метафор.

В разделе 2.5 «**Обозначения артефактов в риторических приемах описания качества**» представлено 8 групп обозначений артефактов, которые используются в риторических способах выражения степени качества: *музыкальные инструменты, орудия труда, оружие, произведения искусства, элементы национальной одежды, национальная кухня, посуда, производство*. В каждом языке выделены специфические названия артефактов, используемых в риторических приемах (рус. *у тебя все выходит трень-трень, как на балалайке*; бел. *Стогне сэрца маё, як жалейка; her heart was shaking like a jelly* ‘ее сердце тряслось, как желе’; *köfte gibi dudaklarıyla* ‘с губами, похожими на кёфте’). Установлен ряд закономерностей: все острые предметы (нож, меч) во всех языках описывают сильную физическую боль или боль от сказанных слов. В русском и белорусском языках встречаются метафоры «остер на язык», «режет языком, как ножом» указывают на болтливость человека; тот, кто может ранить словом. Образ барабана и все музыкальные, которые раздуваются в процессе игры (волынка, тулум), используются для описания огромного живота, толстой шеи или больных сильно отекающих ног: тур. *tıktığın karnının davul gibi şişmesinden* ‘твой живот разбух, как барабан’; рус. *У него был живот, как барабан*. В каждой культуре есть ряд названий продукции, которые выступают как ориентир качества для других товаров и услуг в определенной сфере. Особенно четко эта тенденция проявляется в английском и турецком языках. В белорусском и русском языках происходит преимущественно перенос габаритов продукции на человека или другой предмет.

В 3 главе «**Анкетирование и его результаты**» представлены результаты эксперимента. **Цель эксперимента** заключается в выявлении образов и компонентов сравнений, которые используются носителями

русского, белорусского, английского и турецкого языков в описании качеств человека.

В разделе 3.2 представлен краткий обзор заданий эксперимента и критерии отбора участников. Анкетирование состоит из 5 блоков заданий: ответить на вопросы, дополнить стихотворение, описать портреты людей, дополнить сравнения (2 вида заданий). Необходимое условие – использовать сравнения. В результате эксперимента было выделено 27 тематических групп компонентов сравнений. Проанализировано 1332 сравнения на основе ответов белорусских респондентов, 1188 сравнений на основе ответов российских респондентов, 1147 – английских и 1044 – турецких. Установлено, что в бытовой коммуникации используемые сравнения имеют клишированный характер, а авторские сравнения обладают вариативностью. В каждом языке и культуре были выявлены как общие, так и специфические компоненты сравнений. Проведенный эксперимент позволяет сказать о том, что за счет использования социально и культурно значимых компонентов сравнения достигается эффект максимальной степени выраженности определенного качества в зависимости от ассоциаций, которые возникают у представителей этнокультурного сообщества с тем или иным образом.

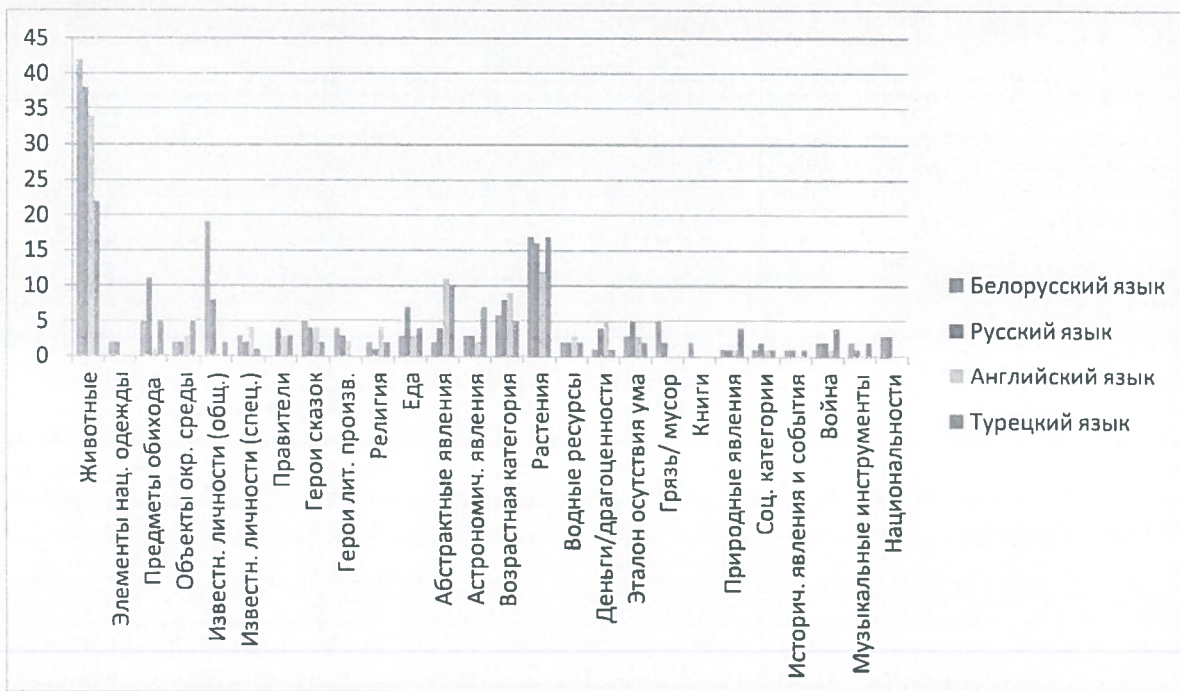


Рисунок 1. – Тематические группы компонентов сравнений в ответах белорусских, российских, английских и турецких респондентов

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Основные научные результаты диссертации

Исследование риторических способов экспликации качества в русском, белорусском, английском и турецком языках позволило сделать ряд выводов.

1. Выделены основные источники формирования образов, которые используются в сравнениях, метафорах, пословицах и поговорках для описания качеств человека и предметов: *природные явления, растительный мир, животный мир, астрономические объекты, водные ресурсы, литература, исторические события, артефакты, религия, особенности ландшафта, религия, профессии, представители других наций и культур, время суток, абстрактные понятия, социальный слой, знаменитые люди* [1–5].

2. Выделены группы качеств, описываемых при помощи риторических приемов:

– внешний вид человека (описание лица, глаз, носа, губ, состояние кожи, оценивание человека с позиции «красивый – некрасивый», телосложение, рост);

– сила, физические данные (сила, выносливость, слабость);

– интеллектуальные способности человека (ум, глупость, сообразительность);

– черты характера человека (трудолюбие, лень, храбрость, трусость, тщеславность, жестокость);

– внутреннее состояние человека (тревога, радость, печаль, угнетенность);

– качество выполненной работы («хорошо – плохо»);

– интенсивность цвета предмета (насыщенность красного, голубого и синего цвета);

– качество жизни (хорошая / плохая жизнь; тяжелая жизнь);

– возраст человека (детство, молодость, юность, зрелость, преклонный возраст);

– поведение человека (адекватное / неадекватное);

– погодные условия (холод, мороз);

– состояние здоровья человека (болезнь, здоровье);

– форма предметов (круглый, продолговатый, квадратный);

– интенсивность звука (громкий, сильный, тихий, слабый, крик от боли) [1–4; 11; 12; 18–20].

3. Образы, используемые в риторических приемах описания степени качества, обладают национально-культурной спецификой. Эта специфика прослеживается:



– в использовании специфических названий растительного мира (мальва, гиацинт, подснежник, василек, цветков розового миндаля, олеандр);

– в использовании специфических названий представителей животного мира (тур, зубр, бизон);

– в несовпадении описываемых качеств при помощи одного и того же названия животного (страшный, как лошадь (рус.), красивая, как лошадь (тур.));

– в использовании прецедентных имен (Анна Каренина, Ходжа Насреддин, Рагнеда и др.);

– в использовании названий выпускаемой продукции (Камаз, Белаз, Харрис Твид и др.) [7–10; 12; 15; 17].

4. Наименования одних и тех же представителей животного мира способны выражать различные оценки в сравнениях, пословицах и поговорках. Оценка и интенсификация качества зависят от роли, которую выполняет образ животного в определенной культуре. Описываемое качество и оценка зависят от ассоциаций, которые возникают у представителя этнокультурного сообщества с определенным животным. Выделены образы животных в русском, белорусском, английском и турецком языках, которые описывают одни и те же качества: кот, свинья, лев, заяц. Выделены образы животных, которые частично совпадают в описании набора качеств: змея, лиса, волк, медведь, собака. Выделены образы животных, которые не имеют совпадений в описании качеств. В частности, в турецком языке: лошадь, курица. Установлено, что роль образа животного как элемента религиозного писания в экспликации качества человека имеет отражение только в турецком языке. К этой категории относится один образ – образ свиньи. В остальных случаях описываемые качества основываются на опыте и наблюдениях, общих знаниях о животных. Особую роль играет устное народное творчество и сказки. Например, хитрость и коварство лисы в русских народных сказках, и упрямство и глупость осла в турецких [2].

5. На основе проанализированных пословиц и поговорок выделены ключевые качества в русской, белорусской, английской и турецкой культурах. В русской культуре к положительным качествам относятся трудолюбие (35 %), хозяйственность (15 %), скромность (4 %). К отрицательным качествам относятся лицемерие (6 %), хвастовство (4 %), лень (18 %), глупость (12 %), пьянство (2 %) и запущенность дома (4 %). В белорусской культуре положительными качествами являются трудолюбие (24 %), доброта (4 %), взаимопомощь (6 %). В пословицах и поговорках вызывают неодобрение такие качества, как лень (30%), болтливость (6 %), запущенность дома (6 %), лицемерие (4 %), ложь (2 %). В английской культуре ключевыми качествами являются опыт (16 %), уверенность в себе

(12 %), упорство (22 %), преданность (4 %), превосходство (6 %). Лень (8 %), глупость (6 %), меркантильность (2 %) и плохое исполнение своих обязанностей (10 %) относятся к отрицательным качествам. В турецкой культуре в 72 % случаев описываются такие отрицательные качества, как плохая мать (6 %) и плохой отец (2 %), слабыхарактерность (24 %), незнание своего дела (32 %), пустая болтовня (18 %). Уважение (30 %), трудолюбие (45 %) относятся к положительным качествам. И в белорусских, и в турецких пословицах и поговорках описываются женские качества. Однако в турецком языке и культуре женщина должна быть не просто хорошей хозяйкой, но и служить своему мужу, быть покорной [5; 6; 13].

6. В ходе эксперимента было установлено, что сравнения, используемые участниками опроса в обыденной жизни, обладают клишированностью в отличие от авторских сравнений. Авторские сравнения характеризуются вариативностью использования образов. Кроме того, на выбор компонента сравнения для описания определенного качества влияет не только среда, в которой живет человек, но и сам язык. Русскоговорящие белорусы в 80 % случаев использовали те же компоненты сравнений, что и российские респонденты. Однако белорусы, разговаривающие на родном языке, в 66 % случаев дали уникальные ответы [16].

7. На основе проанализированного материала составлен словарь с риторических приемов описания степени качества русского, белорусского, английского и турецкого языков. В каждом разделе представлены 4 тематические группы: «Растительный мир», «Животный мир», «Прецедентные имена», «Артефакты». Каждый подраздел включает в себя полный перечень образов тематических групп с описываемыми качествами и примерами из национальных корпусов и словарей пословиц и поговорок указанных языков [1–20].

#### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Материалы и выводы исследования могут быть использованы, во-первых, при подготовке специалистов по межкультурной коммуникации к диалогу с представителями других культур. Описание языкового выражения ключевых составляющих культурного кода в каждой из рассматриваемых культур позволит избежать межкультурных конфликтов и наладить успешную коммуникацию с представителями нации. Во-вторых, при написании учебных пособий по межкультурной коммуникации для студентов высших учебных заведений со специальностью «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ

**Статьи в изданиях, соответствующих п. 19 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в республике Беларусь**

1. Коваленя, А. В. Отражение национально-культурной специфики в авторских сравнениях, выражающих степень качества (на материале русского и турецкого языков) / А. В. Коваленя // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Л. А. Тарасевич (отв. ред.) [и др.]. – 2021. – № 1 (110). – С. 14–20.

2. Каваленя, А. В. Вобразы жывёл у моўных сродках азначэння ступені якасці прадметаў / А. В. Каваленя // Беларуская лінгвістыка / НАН Беларусі, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; рэдкал.: А. А. Лукашанец (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 2021. – Вып. 86. – С. 116–121.

3. Коваленя, А. В. Экспликация степени качества в авторских сравнениях белорусского и английского языков / А. В. Коваленя // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. – 2022. – № 1. – С. 62–69.

4. Коваленя, А. В. Образ представителя фауны в риторических способах выражения степени качества / А. В. Коваленя // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. – 2022. – Т. 65. – № 9. – С. 99–102.

### Статьи в научных журналах

5. Kovalenya, A. Proverbs and sayings as the reflection of key qualities of the representatives of Russian and English cultures / A. Kovalenya // The scientific heritage. – 2020. – Vol. 4, № 51. – P. 28–33.

6. Kovalenya, A. The key concepts of Belorussian and Turkish cultures in proverbs and sayings expressing the degree of quality / A. Kovalenya // Annalid'Italia. – 2020. – Vol. 2, № 12. – P. 63–67.

### Сборники научных статей

7. Коваленя, А. В. Отражение русской культуры в прецедентных именах, выражающих степень качества / А. В. Коваленя, Т. В. Поплавская // Соловьевские чтения – 2020 : сб. науч. ст. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: А. В. Ломовая (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 235–242.

8. Коваленя, А. В. Фразеологизмы как отражение элементов национального характера в английском, белорусском и русском языках / А. В. Коваленя // Соціально-гуманітарний вісник: зб. наук. пр. / редкол.: П. З. Кучин (гол. ред.) [та інш.]. – Харків, 2020. – Вип. 35. – С. 81–86.

9. Коваленя, А. В. Национально-культурная специфика турецких фразеологизмов в выражении степени качества / А. В. Коваленя // Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації: зб. наук.пр. / Переяслав-Хмельниц. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороді ; редкол.: В. П. Коцур (гол.ред.) [та інш.]. – Переяслав-Хмельницький, 2019. – Вип. 54. – С. 357–359.

10. Коваленя, А. В. Ориентационные метафоры в выражении степени качества / А. В. Коваленя // Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації : зб. наук.пр. / Переяслав-Хмельниц. держ. пед. ун-т ім. Г. Сковороді ; редкол.: В. П. Коцур (гол.ред.) [та інш.]. – Переяслав-Хмельницький, 2021. – Вип. 67. – С. 479–483.

11. Коваленя, А. В. Культурная обусловленность знаков в описании женской внешности / А. В. Коваленя // Global science and innovations: Central Asia. – 2021. – Т. 1, № 9 (12). – С. 148–153.

12. Коваленя, А. В. Образы растительного мира в риторических способах выражения степени качества (на материале русского и английского языков) / А. В. Коваленя // Global science and innovations: Central Asia. – 2021. – № 2 (13). – С. 11–15.

13. Коваленя, А. В. Отражение отношения человека к труду в авторских сравнениях, пословицах, поговорках и фразеологизмах / А. В. Коваленя // Global science and innovations: Central Asia. – 2020. – Т. 2, № 8(12) – С. 65–68.

14. Коваленя, А. В. Отражение культурных реалий в выражении степени качества (на примере распространения COVID-19) / А. В. Коваленя // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 15 – 16 апр. 2021 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист.ун-т ; редкол.: Н. Е. Лаптева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – Ч. 2. – С. 17–19.

15. Коваленя, А. В. Обозначение артефактов в экспликации степени качества / А. В. Коваленя // Молодые ученые в инновационном поиске: сб. науч. ст. по материалам X Междунар. науч. конф., Минск, 11–12 марта 2021 г. : в 2 ч. / Мин. гос. лингвист.ун-т ; редкол.: И. В. Метлушко (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2022. – Ч. 1. – С. 123–128.

16. Коваленя, А. В. Специфика сравнений в создании образа женщины / А. В. Коваленя // Соловьевские чтения – 2022 : сб. науч. ст. / Мин. гос. лингвист.ун-т ; редкол.: А. В. Ломовая (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2022. – С. 38–45.

17. Коваленя, А. В. Отражение национально-культурного опыта в языке (на примере риторических способов, выражающих степень качества) / А. В. Коваленя // Коммуникативное пространство. Информационное пространство. Культурное пространство. Коммуникативное пространство Беларуси : материалы Междунар. науч. конф. 22–23 декабря 2020 г. / отв. ред. Т. В. Поплавская. – Минск, 2020. – С. 76–79.

#### **Материалы и тезисы конференций**

18. Коваленя, А. В. Названия выпускаемой продукции в экспликации степени качества / А. В. Коваленя // Святая София : материалы междунар. конф. по междисциплинар. науч. исслед., Стамбул, 11–13 февр. 2022 г. / отв. ред. М. Эльячик. – Стамбул, 2022. – Вып. 4. – С. 225–228.

19. Коваленя, А. В. Риторические способы выражения степени качества / А. В. Коваленя // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 17–27 апр. 2020 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – Ч. 2. – С. 18–20.

20. Коваленя, А. В. Уменьшительно-ласкательные формы обращения к детям в экспликации степени качества / А. В. Коваленя // Коммуникативные стратегии : материалы 11 междунар. науч. конф. 24 ноября 2021 г. // отв. ред. Т. В. Поплавская. – Минск, 2022. – С. 68–72.

## РЕЗЮМЕ

Коваленя Алеся Валерьевна

### Риторические способы выражения степени качества (на материале русского, белорусского, английского и турецкого языков)

**Ключевые слова:** сравнение, метафора, пословица, поговорка, язык, культура, качество, оценка

**Цель исследования:** выявление, описание в сопоставительном аспекте риторических способов выражения качеств человека и предметов в русском, белорусском, английском и турецком языках.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки, количественно-статистический, лексикографический метод, сравнительно-сопоставительный и интерпретационный анализ, анкетирование.

**Полученные результаты и их новизна.** Установлены основные источники формирования образов, которые используются в риторических приемах описания степени качества. Выявлено 14 групп качеств, которые описываются при помощи сравнений, метафор, пословиц и поговорок. Выделены специфические названия представителей животного и растительного мира, прецедентные имена, а также названия артефактов, используемых в риторических приемах и характерных для определенного языка и культуры. В ходе эксперимента установлено, что в бытовой коммуникации сравнения обладают клишированностью, а авторские сравнения – вариативностью.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Материалы и выводы исследования могут быть использованы, во-первых, при подготовке специалистов по межкультурной коммуникации к диалогу с представителями других культур. Описание языкового выражения ключевых составляющих культурного кода в каждой из рассматриваемых культур позволит избежать межкультурных конфликтов и наладить успешную коммуникацию с представителями нации. Во-вторых, при написании учебных пособий по межкультурной коммуникации для студентов высших учебных заведений со специальностью «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

## РЭЗЮМЭ

Каваленя Алеся Валер'еўна

Рытарычныя спосабы выражэння ступені якасці (на матэрыяле рускай, беларускай, англійскай і турэцкай моў)

**Ключавыя словы:** параўнанне, метафара, прыказка, прымаўка, мова, культура, якасць, ацэнка

**Мэта даследавання:** выяўленне, апісанне ў супастаўляльным аспекце рытарычных спосабаў выражэння якасцей чалавека і прадметаў у рускай, беларускай, англійскай і турэцкай мовах.

**Метады даследавання:** метады суцэльнай выбаркі, колькасна-статыстычны, лексікаграфічны метады, параўнальна-супастаўляльны і інтэрпрэтацыйны аналіз, анкетаванне.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** Устаноўлены асноўныя крыніцы фарміравання вобразаў, якія выкарыстоўваюцца ў рытарычных прыёмах апісання ступені якасці. Выяўлена 14 груп якасцей, якія апісваюцца пры дапамозе параўнанняў, метафар, прыказак і прымаўак. Вылучаны спецыфічныя назвы прадстаўнікоў жывёльнага і расліннага свету, прэцэдэнтныя імёны, а таксама назвы артэфактаў, якія выкарыстоўваюцца ў рытарычных прыёмах і характэрных для пэўнай мовы і культуры. У ходзе эксперыменту ўстаноўлена, што ў бытавой камунікацыі параўнання валодаюць клішаванасцю, а аўтарскія параўнання – варыятыўнасцю.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Матэрыялы і высновы даследавання могуць быць скарыстаны, па-першае, пры падрыхтоўцы адмыслоўцаў па міжкультурнай камунікацыі да дыялогу з прадстаўнікамі іншых культур. Апісанне моўнага выказвання ключавых параметраў культурнага кода ў кожнай з гэтых культур дазволіць пазбегнуць міжкультурных канфліктаў і наладзіць паспяховую камунікацыю з прадстаўнікамі нацыі. Па-другое, пры напісанні навучальных дапаможнікаў па міжкультурнай камунікацыі для студэнтаў вышэйшых навучальных устаноў са спецыяльнасцю «Лінгвістычнае забеспячэнне міжкультурных камунікацый».

## SUMMARY

Alecia A. Kovalenia

### Rhetorical ways of expressing the degree of quality (based on Russian, Belarusian, English and Turkish)

**Key words:** comparison, metaphor, proverb, saying, language, culture, quality, evaluation

**The goal of the study** is identification, description in a comparative aspect of rhetorical ways of expressing the qualities of a person and objects in Russian, Belarusian, English and Turkish.

**Methods used:** continuous sampling method, quantitative-statistical, lexicographic method, comparative and interpretive analysis, questioning.

**The results obtained and their novelty.** The main sources of image formation, which are used in rhetorical ways for describing the degree of quality, are established. 14 groups of qualities have been identified, which are described with the help of comparisons, metaphors, proverbs and sayings. Specific names of representatives of the animal and plant world, precedent names, as well as the names of artifacts used in rhetorical ways and characteristic of a particular language and culture are highlighted. During the experiment, it was found that in everyday communication, comparisons have clichés, and author's comparisons – variability.

**Practical significance of the study and its scope.** The materials and conclusions of the study can be used, first of all, in the preparation of specialists in intercultural communication for a dialogue with representatives of other cultures. Description of the linguistic expression of the key components of the cultural code in each of the considered cultures will help to avoid intercultural conflicts and establish successful communication with representatives of the nation. Secondly, when writing textbooks on intercultural communication for students of higher educational institutions with a specialty «Linguistic support of intercultural communications».

